

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОВ-РЕАЛИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Николина А.А., Гвоздюк В.Н., Волокитина Т.И.

*Волжский политехнический институт, филиал ГОУ ВПО  
«ВолГТУ», Волжский, Волгоградская область,  
e-mail: brocken25@mail.ru*

Перевод научно-технической и художественной литературы осложняется наличием в ней некоторых трудностей, а именно наличием терминов [4], сложных грамматических конструкций [5] и слов-реалий. В этой статье рассматриваются следующие вопросы:

Что такое слова-реалии? Какие способы перевода слов-реалий существуют? Попытаемся ответить на этот вопрос, рассмотрев точки зрения некоторых исследователей-лингвистов.

Так, по определению Влахова и Флорина реалиями являются слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и временной колорит [1]. Другие лингвисты Верещагин и Костомаров характеризуют реалии как лексику, содержащую фоновую информацию. По мнению Бархадурова реалии – отдельный разряд безэквивалентной лексики. Он выделяет следующие категории: имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и пр.; реалии–слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

Некоторые исследователи утверждают, что слова-реалии не подлежат переводу. Однако реалия является частью исходного текста, поэтому ее передача в текст перевода является одним из условий адекватности перевода. Из этого следует, что слова-реалии являются своеобразной и вместе с тем довольно сложной и неоднозначной категорией лексической системы языка. Между тем существуют различные способы передачи реалий на русский язык:

– полная транслитерация: Oktoberfest (октоберфест), Kanzler (канцлер), Herzog (герцог), Friedrich Dürrenmatt (Фридрих Дюрренматт);

– транслитерация иноязычного корня с использованием суффикса и/либо окончания в соответствии с правилами словообразования и морфологии языка перевода, например: der Nazi – нацист.

– транскрипция: Goethe – Гёте, Strudel (штрудель).

– калькирование, т.е. замена морфем одного слова или частей словосочетания их эквивалентами: Bundeskanzler – федеральный канцлер, Museeninsel – остров музеев.

– трансформационный перевод, который сопровождается добавлением или опущением одного и более слов, толкованием понятий в тексте и в сносках, использованием приблизительного соответствия [3] и т.д.: Sturm und Drang – движение «Бури и натиска», Gastarbeiter – иностранный рабочий,

– описательный перевод: das Fachwerkhaus – каркасное сооружение; die Pralline – шоколадные конфеты с начинкой.

Проблема выбора способа передачи значения той или иной реалии встаёт лишь в том случае, если данная реалия не освоена русским языком, т.е. не вошла в словари, справочники на русском языке по соответствующей тематике [3]. При переводе освоенных реалий используются существующие «готовые» соответствия, например: Bayern – Бавария, Friedrich-Schiller-Denkmal – памятник Ф. Шиллеру ит.д.

Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии напрямую зависит от задачи, которая стоит перед нами: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно неизвестно), утратив при этом колорит. Для этого необходимо владеть некоего рода страноведческой информацией, обладать фоновыми знаниями – общечеловеческими, культурно-историческими и страноведческими знаниями, которые составляют часть национальной культуры и которыми располагают члены определенной национально-языковой общности.

#### Список литературы

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе / Монография. – М.: Высшая школа, 1986. – 384 с.
2. Словарь иностранных слов. / Под ред. А.В. Боброва. – М.: Цитадель, 1999. – 336 с.
3. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: Высшая школа, 1991. – 103 с.
4. Задворский С.Н., Гвоздюк В.Н., Галицына Т.А. О роли терминов в научно-технической литературе // Студенческий научный форум 2012: [матер.] IV междунар. студ. электрон. науч. конф. / РАЕ. – М., 2012. – С. 1-2. – URL: <http://www.rae.ru/forum2012/190/1727>
5. Горячев В.А., Галицына Т.А., Гвоздюк В.Н. Формирование грамматического навыка в процессе обучения иностранному языку как аспект проникновения в информационное поле иноязычного текста / Педагогические науки. – 2011. – № 6. – С. 199-201.

### КРЕАТИВНОСТЬ КАК УНИВЕРСАЛЬНАЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНАЯ ТВОРЧЕСКАЯ СПОСОБНОСТЬ СТУДЕНТОВ

Романова А.О., Каширина В.И., Кузьмин С.Ю.

*Волжский политехнический институт, филиал  
Волгоградского государственного технического  
университета, Волжский, e-mail: romanova.a.o@mail.ru*

Одним из недостатков современного высшего образования является, по определению педагогов и психологов, доминирующее развитие логического (аналитического) мышления в ущерб синтетическому (образному). Творческое же мышление зависит во многом от воображения, фантазии, гибкости мыслительных операций, синтетического целостного восприятия действительности, пространственно-образных представлений и т.д.

Как в настоящем, так и в прошлых столетиях творческая активность человека несёт в себе не просто его личностное развитие, но и прогресс, создаёт культуру всего человечества в целом. Творчество – это, прежде всего отображение сущности человека, его отношения к окружающему миру, его желания, мечты, чувства, которые и двигают человечество вперёд ни смотря, ни на что. В основе творчества лежит открытость к возможностям мира. Творчески направленная личность более открыта для получения внешней информации, она переживает проблемы мира, как свои, её энергия не терпит смирения, ищет выход, пути решения. Креативность – это способность личности к творчеству, характеризующиеся готовностью к созданию принципиально новых идей.

Креативные способности заложены в нас при рождении и развиваются примерно до 20 лет. Уровень креативности человека поддерживается только при практической творческой деятельности и использовании креативных методов и техник в качестве вспомогательных инструментов. Многие студенты не обладают достаточно творческими качествами, вследствие чего не могут полноценно создавать и реализовывать программы поведения, когда проблемная ситуация не определена, а так же грамотно строить варианты действий и продуктивно их осуществлять.

Мышление по своей природе процесс творческий. В самом деле, если бы оно двигалось только прото-ренными путями, то не был бы возможен прогресс ни в одной из сфер человеческой деятельности. Понятие

креативности подчеркивает момент его продуктивности, способности постановки новых проблем и поиска их решения.

Область креативности сложна для исследований и вызывает множество споров. Исследовав научную литературу нами выделены творческие способности, характеризующие креативность:

- способность быстро переключаться с одной идеи на другую;
- способность создавать оригинальные идеи;
- способность быстро переключаться с одной идеи на другую;
- способность создавать идеи, отличающиеся от общепринятых
- любознательность;
- способность логически реагировать независимо от стимулов.

Эти способности необходимо развивать студентам для постоянно роста и развития, чтобы быть востребованным в обществе. Как нам видится, это требует от студентов не только быстрой реакции, но развития в себе способности преодолевать различные, прежде всего профессиональные, стереотипы мышления и поведения, то есть быть креативными. Для демонстрации креативности необходимо проявлять такие характеристики, как быстрота, точность, оригинальность мышления, богатое воображение, самообладание, мобильность, инновационность и уверенность в себе. Это позволит будущим специалистам своевременно находить новые оригинальные решения организационных и управленческих проблем.

#### Список литературы

1. Активизация творческого потенциала студентов // Сборник научных трудов. Первой Нижегородской научно-практической конференции «Гуманизм и духовность, в образовании». Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1999. – С. 220-222.
2. Ахметова Ю.А., Кузьмин С.Ю., Мустафина Д.А. Самостоятельность студентов как фактор успешности в будущей профессиональной деятельности // Успехи современного естествознания. 2011. № 8. С. 152-153.
3. Кузьмин, С.Ю. Креативность как личностная характеристика студента / С.Ю. Кузьмин // Качество. Инновации. Образование. – 2012. – № 5. – С. 20-26.

### КРЕАТИВНАЯ ЛИЧНОСТЬ СТУДЕНТА В УСЛОВИЯХ КРЕАТИВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

Сабитов А.Ю., Парамонова А.Ю., Кузьмин С.Ю.  
*Волжский политехнический институт, филиал  
Волгоградского государственного технического  
университета, Волжский,  
e-mail: paramonova-alena@mail.ru*

Модернизация образования связана с разработкой новых оснований организации педагогического процесса – развитием креативности. В условиях ускорения мировых процессов развития по всем параметрам научно-технической и культурной деятельности, неадекватность существующего в обществе мышления, в настоящее время, выражается в значительном усилении потребности к формированию специалистов имеющих креативные способности. Креативность как порождающая способность, характерная черта творческой личности, проявляющаяся в изменении опыта индивида, сферы культурных значений и смыслов, представляет собой одну из основных характеристик учебной деятельности.

Только креативная образовательная среда не только предоставляет возможность каждому обучающемуся на каждом образовательном уровне развить исходный творческий потенциал, но и вызывает потребность в дальнейшем самопознании, творческом саморазвитии, формирует у человека объективную самооценку. Основными требованиями к такой обра-

зовательной среде являются высокая степень неопределённости и проблемности, непрерывность и преемственность, принятие обучающегося и включение его в активную образовательную деятельность. Такая среда формирует креативную личность – личность готовую к творчеству и к созданию принципиально новых идей.

Формирование креативной личности студента приобретает особое значение на первых курсах Вуза, когда формируется «внутренняя позиция» личности, обуславливающая определенную структуру его отношения к действительности, к окружающим и к самому себе. Данный возраст отличается естественной гибкостью восприятия, мышления, поведения, стремлением освободиться от догм и стереотипов, стремлением к новым знаниям, стремлением к оригинальности. Можно говорить о том, что этот возраст является наиболее чувствительным периодом для формирования креативности. Именно на первом курсе креативность может стать своего рода стилем мышления и поведения, стратегией жизни. Понятие креативности подчеркивает момент его продуктивности, способности постановки новых проблем и поиска их решения. Креативность предполагает умение самостоятельно ставить проблемы и решать их, находя при этом нетривиальные методы решения.

Задача формирования креативности студентов решается с помощью методов, в основе которых лежит идея моделирования проблемных ситуаций, решение конструктивных задач в ходе дискуссий, игр и т.д. Целью этих методов является формирование у студентов продуктивного мышления. Для такого обучения характерно то, что предметом анализа для студентов выступает практическая ситуация, а сам студент становится в позицию исследователя, задача которого – отыскать средства преобразования данной ситуации, определение критериев и показателей ее оценки, конструктивных схем и способов действия.

При создании креативной образовательной среды необходимо учитывать ряд принципов: приоритетное внимание к мотивационному обеспечению процесса обучения и самообучения; опора на процессы саморазвития и индивидуализация обучения; постепенное расширение сферы самостоятельности обучающихся и уменьшение доли педагогического руководства ими; обеспечение принятия обучающимся некоей роли в учебном процессе; обучение рациональным способам учебной деятельности и самостоятельного приобретения знаний; инициирование обучающегося к анализу и сравнению своих собственных результатов и достижений – рефлексии; ведущая ориентация на творчество в учении и познании; активизация совместной деятельности обучающихся; ориентация на достижение конкретных учебных целей и освоение конкретных действий.

#### Список литературы

1. Ахметова Ю.А., Кузьмин С.Ю., Мустафина Д.А. Самостоятельность студентов как фактор успешности в будущей профессиональной деятельности // Успехи современного естествознания. 2011. № 8. С. 152-153.
2. Каширина, В.И. Образовательная среда, как среда формирования креативных студентов / В.И. Каширина, С.Ю. Кузьмин // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки : матер. IV студ. междунар. заоч. науч.-практ. конф. (4 окт. 2012 г.) / Сибирская ассоциация консультантов. – Новосибирск, 2012. – С. 330-334.
3. Кузьмин, С.Ю. Креативность как личностная характеристика студента / С.Ю. Кузьмин // Качество. Инновации. Образование. – 2012. – № 5. – С. 20-26.
4. Петрова В. Н. Формирование креативной личности в процессе обучения в вузе / В. Н. Петрова // Электронный журнал «Знание. Понимание. Умение». –2007. – № 7